

## APPENDIX E

[Ms. Dumont 51\_205]

Ch. XX. Population\*<sup>1</sup>

Relativement à la population comme à la richesse, on peut subdiviser la matière en trois parties—*Sponte Acta*—*Agenda*—*Non-agenda*. Laisser son cours naturel à la population, sans aucune opération du gouvernement, voilà la resumé du sujet. Ce que le gouvernement peut faire à cet égard se réduit du moins à très peu de chose.

Le principe de l'Ascétisme et celui de l'Antipathie se sont réunis pour faire des intérêts de la population leur grand cheval de bataille.<sup>2</sup> Veut-on déguiser une mesure ascétique, veut-on masquer une antipathie contre des plaisirs innocents, veut-on persécuter avec une apparence d'humanité? On prend la population pour prétexte. Voltaire lui-même se servoit de cet argument populaire pour décrier les Couvents qu'on pouvoit attaquer sans recourir à de fausses raisons.<sup>3</sup>

---

\* [Editor's Note: Dumont translated a large proportion of Bentham's 1800–1 drafts of 'Method and Leading Features of an Institute of Political Economy' (Ms. Dumont 51, fos. 141–216), which he divided into no less than twenty-two chapters, the text of twenty-one of which survive. This Appendix reproduces the text of the only part of that translation for which no English original survives.]

<sup>1</sup> This Appendix contains the text of the only Chapter of the twenty-one in Dumont's translation of 'Method and Leading Features of an Institute of Political Economy' (Ms. Dumont 51, fos. 141–216) for which no English original survives. For further details see the Editorial Introduction, p. 000 above. For Bentham's English discussion see pp. 000–000 above. [To UC xvii. 281, 314–15, 'Method and Leading Features of an Institute of Political Economy'] For Bentham's earlier discussions of population in connection with political economy see *Writings on Political Economy: I (CW)*, pp. 4–5, 31–7, 256–8.

<sup>2</sup> See p. 000 n. above. [To note to UC xvii. 315, 'Method and Leading Features of an Institute of Political Economy']

<sup>3</sup> See François Marie Arouet (1694–1778), known as Voltaire, philosopher and historian, 'La voix du sage et du peuple' (first published at Paris in 1750) in *Œuvres de 1750–1752 (I)*, eds. M. Waddicor, W.H. Barber, R.L. Walters, T. Wynn, D. Williams, A. Gunny, R.A. Nablo, and J. Verduyck, Oxford, 2006 (*Les Œuvres complètes de Voltaire*, XXXIIa), pp. 239–44 at 242: 'Il y a tel couvent inutile au monde à tous égards, qui jouit de deux cent mille livres de rente. La raison démontre que, si on donnait ces deux mille livres à cent officiers qu'on marierait, il y aurait cent bons citoyens récompensés, cent filles pourvues, quatre cents personnes au moins de plus dans l'état au bout de dix ans, au lieu de cinquante fainéants'; and 'Dialogue entre un philosophe et un contrôleur-général des finances' (first published at Rouen in 1750), in *ibid.*, pp. 79–95 at 87: 'Je compare les terres en friche, qui sont encore en France, aux filles qu'on laisse sécher dans un cloître. Il faut cultiver les unes et les autres.'

Où l'opulence existe, il y aura toujours une population tout aussi grande pour le moins qu'il est convenable qu'elle soit. Le maximum d'opulence et le maximum de population sont en opposition directe. Le degré d'opulence étant donné, la quantité de richesse est à la vérité comme la [Ms. Dumont 51\_206] quantité de population: mais le degré de richesse étant donné, le degré d'opulence est l'inverse de la<sup>4</sup> quantité de population. Plus est petit le nombre des personnes entre qui la masse de la richesse nationale est divisée, plus est grande la part de chacun. Visez à l'opulence, vous aurez la population autant qu'il est à désirer. Visez à la population, vous ne gagnerez rien ni pour l'une ni pour l'autre, et vous perdrez pour tous les deux.

En Angleterre il y a moins de richesse qu'en France, il y a plus d'opulence. Il y a par conséquent plus de sécurité contre le malheur de la famine et de la conquête. .^.^<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> MS 'du'.

<sup>5</sup> In the margin, Dumont has noted against this paragraph: 'Ceci n'est pas clair, il faut mieux expliquer la proposition richesse—opulence—'.